

Приложение
к «Основной образовательной
программе основного общего
образования МБОУ СОШ №25,
утвержденной приказом от
31.08.2018 № 321

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
учебного курса
«Теория и практика перевода»
10 класс

Составитель МО учителей иностранных
языков МБОУ СОШ № 25

г. Междуреченск

Планируемые результаты освоения учебного предмета

Личностные результаты:

- 1) российская гражданская идентичность, патриотизм, уважение к своему народу, чувства ответственности перед Родиной, гордости за свой край, свою Родину, прошлое и настоящее многонационального народа России, уважение государственных символов (герб, флаг, гимн);
- 2) гражданская позиция как активного и ответственного члена российского общества, осознающего свои конституционные права и обязанности, уважающего закон и правопорядок, обладающего чувством собственного достоинства, осознанно принимающего традиционные национальные и общечеловеческие гуманистические и демократические ценности;
- 3) готовность к служению Отечеству, его защите;
- 4) сформированность мировоззрения, соответствующего современному уровню развития науки и общественной практики, основанного на диалоге культур, а также различных форм общественного сознания, осознание своего места в поликультурном мире;
- 5) сформированность основ саморазвития и самовоспитания в соответствии с общечеловеческими ценностями и идеалами гражданского общества; готовность и способность к самостоятельной, творческой и ответственной деятельности;
- 6) толерантное сознание и поведение в поликультурном мире, готовность и способность вести диалог с другими людьми, достигать в нем взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать для их достижения, способность противостоять идеологии экстремизма, национализма, ксенофобии, дискриминации по социальным, религиозным, расовым, национальным признакам и другим негативным социальным явлениям;
- 7) навыки сотрудничества со сверстниками, детьми младшего возраста, взрослыми в образовательной, общественно полезной, учебно-исследовательской, проектной и других видах деятельности;
- 8) нравственное сознание и поведение на основе усвоения общечеловеческих ценностей;
- 9) готовность и способность к образованию, в том числе самообразованию, на протяжении всей жизни; сознательное отношение к непрерывному образованию как условию успешной профессиональной и общественной деятельности;
- 10) эстетическое отношение к миру, включая эстетику быта, научного и технического творчества, спорта, общественных отношений;
- 11) принятие и реализацию ценностей здорового и безопасного образа жизни, потребности в физическом самосовершенствовании, занятиях спортивно-оздоровительной деятельностью, неприятие вредных привычек: курения, употребления алкоголя, наркотиков;
- 12) бережное, ответственное и компетентное отношение к физическому и психологическому здоровью, как собственному, так и других людей, умение оказывать первую помощь;
- 13) осознанный выбор будущей профессии и возможностей реализации собственных жизненных планов; отношение к профессиональной деятельности как возможности участия в решении личных, общественных, государственных, общенациональных проблем;

14) сформированность экологического мышления, понимания влияния социально-экономических процессов на состояние природной и социальной среды; приобретение опыта эколого-направленной деятельности;

15) ответственное отношение к созданию семьи на основе осознанного принятия ценностей семейной жизни.

Метапредметные результаты:

1) умение самостоятельно определять цели деятельности и составлять планы деятельности; самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать деятельность; использовать все возможные ресурсы для достижения поставленных целей и реализации планов деятельности; выбирать успешные стратегии в различных ситуациях;

2) умение продуктивно общаться и взаимодействовать в процессе совместной деятельности, учитывать позиции других участников деятельности, эффективно разрешать конфликты;

3) владение навыками познавательной, учебно-исследовательской и проектной деятельности, навыками разрешения проблем; способность и готовность к самостоятельному поиску методов решения практических задач, применению различных методов познания;

4) готовность и способность к самостоятельной информационно-познавательной деятельности, владение навыками получения необходимой информации из словарей разных типов, умение ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников;

5) умение использовать средства информационных и коммуникационных технологий (далее - ИКТ) в решении когнитивных, коммуникативных и организационных задач с соблюдением требований эргономики, техники безопасности, гигиены, ресурсосбережения, правовых и этических норм, норм информационной безопасности;

6) умение определять назначение и функции различных социальных институтов;

7) умение самостоятельно оценивать и принимать решения, определяющие стратегию поведения, с учетом гражданских и нравственных ценностей;

8) владение языковыми средствами – умение ясно, логично и точно излагать свою точку зрения, использовать адекватные языковые средства;

9) владение навыками познавательной рефлексии как осознания совершаемых действий и мыслительных процессов, их результатов и оснований, границ своего знания и незнания, новых познавательных задач и средств их достижения.

Предметные результаты

1) сформированность коммуникативной иноязычной компетенции, необходимой для успешной социализации и самореализации, как инструмента межкультурного общения в современном поликультурном мире;

2) владение знаниями социокультурной специфики страны/стран изучаемого языка и умение строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике; умение выделять общее и различное в культуре родной страны и страны/стран изучаемого языка;

3) достижение порогового уровня владения иностранным языком, позволяющего выпускникам общаться в устной и письменной формах как с носителями

изучаемого иностранного языка, так и с представителями других стран, использующими данный язык как средство общения;

4) сформированность умения использовать иностранный язык как средство для получения информации из иноязычных источников в образовательных и самообразовательных целях

5) достижение уровня владения иностранным языком, превышающего пороговый, достаточного для делового общения в рамках выбранного профиля;

6) сформированность умения перевода с иностранного языка на русский при работе с несложными текстами в русле выбранного профиля;

7) владение иностранным языком как одним из средств формирования учебно-исследовательских умений, расширения своих знаний в других предметных областях.

Содержание учебного курса

Предлагаемый элективный курс предназначен для учащихся 10 классов общеобразовательных учреждений, способствует обеспечению повышенного уровня владения английским языком, носит межпредметный характер и направлен на интеграцию филологических, культурологических, краеведческих знаний учащихся.

Кроме того, курс способствует развитию интеллектуальных, творческих, коммуникативных умений:

- работать с информацией

- генерировать идеи

- лаконично излагать свою мысль, вести дискуссию, слушать и слышать собеседника

Курс содержит языковой и информационный материал для развития речи и переводческих навыков на материале истории России, ее культурных ценностей и достопримечательностей.

- развивает у учащихся представления о профессии гида-переводчика с опорой на английский язык

- развивает учащихся средствами иностранного языка через осознание ими роли родного языка и родной культуры в сравнении с культурой других народов и привитие уважения и любви к родной культуре

- формирует понимание важности изучения иностранного языка как средства достижения взаимопонимания между людьми

- формирование социокультурной компетенции

- индивидуальное продвижение обучающего в изучении курса

Курс строится в русле развития и воспитания коммуникативной культуры учащихся, расширения и обогащения их коммуникативного и жизненного опыта в новом контексте общения, расширение кругозора учащихся, развития взаимопонимания, толерантности к различиям между людьми, стремления решать проблемы через сотрудничество, путем взаимодействия.

Обучение на основе данного курса носит проблемный характер, сочетая различные формы работы (групповую, парную, индивидуальную), создавая коммуникативную атмосферу в классе, стимулируя общение.

Курс обеспечивает возможность формирования умений самостоятельной работы и самоконтроля.

Введение

Что мы знаем о работе переводчика, гида-переводчика. Основные задачи переводчика .

1. Что нам нужно помнить из курса риторики переводчику.

2. Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи.
3. Типичные языковые ошибки, их причины и методы устранения
4. Как готовиться к выступлению. Композиция речи
5. Искусство взаимодействия переводчика со слушателями. Понятие «эффект живой реакции».
6. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.
7. Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
8. Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод слова. Перевод имен, названий, фразеологизмов.
9. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст.
10. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».
11. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.
12. Стилль. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.
13. Виды текстов и особенности их перевода
14. Устный перевод, его виды и особенности.
15. Научно-технический перевод, его виды и особенности.

Планирование учебного материала

Название темы	Всего часов	Примечание
Введение. Что мы знаем о работе переводчика, гида-переводчика. Основные задачи переводчика.	1	
Раздел 1. 1. Что нужно помнить из курса риторики переводчику.	1	
2. Что лежит в основе языковых ошибок и как избегать их в речи.	1	
3. Типичные языковые ошибки, их причины и методы устранения	1	
4. Как готовиться к выступлению. Композиция речи	1	
Тема 5. Искусство взаимодействия переводчика со слушателями. Понятие «эффект живой реакции».	1	
Раздел 2.		
6. Понятие перевода. Перевод как вид языковой деятельности. Этапы перевода. Типичные ошибки при переводе.	5	
7. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Общепринятые словарные сокращения. Компьютерные программы-переводчики. Перевод сокращений и аббревиатур, мер длины, жидкости, веса и т.п.	5	
8. Основные подготовительные упражнения при устном переводе. Перевод имен и названий Перевод слова. Перевод слов, не имеющих аналогов в русском языке Перевод фразеологизмов и устойчивых словосочетаний.	4	
9. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Контекст. Виды контекста.	3	
10. Художественный и поэтический перевод и их особенности. Перевод «непереводимой игры слов».	3	
11. Полный письменный перевод – основная форма перевода. Виды анализа текста, способы их выполнения.	3	
12. Стилль. Жанр. Стилистические и жанровые соответствия при переводе.	1	
13. Виды текстов и особенности их перевода	1	
14. Устный перевод. Виды. Особенности.	2	
15. Научно-технический перевод. Виды. Особенности	2	
Итого	35	

Приложение

Ниже приведены вопросы и задания для итоговой проверки знаний учащихся:

Теоретическая часть

1. Дайте определения:

1. Перевод – это.....
2. Выразительными средствами языка называются.....
3. Слово – это.....
4. Язык – это.....
5. Стиль - это.....
6. Жанр – это.....
7. Трансформация – это.....
8. Термин - это.....

2. Ответьте на вопросы:

1. Что мы переводим? Можно ли перевести слово?
2. Что можно выразить языковыми средствами?
3. Все ли можно перевести? В чем основные трудности при переводе?
4. Назовите различные виды переводов.
5. Назовите этапы работы над текстом при устном и письменном переводе.
6. Чем синхронный перевод отличается от последовательного? Где используется преимущественно синхронный и последовательный переводы?
7. Чем характеризуется научно-технический перевод?
8. В чем особенности перевода прозы и поэзии?

Практическая часть

Тема: Основные подготовительные упражнения при устном переводе

Карточка 1

1. Скажите по-русски то же самое, но проще и короче.
 1. получение выгоды
 2. возводить здание
 3. изменить мнение
 4. пристально смотреть
 11. несостоятельный должник
 12. собрание картин
 13. детская кроватка
 14. разъяснить содержание

- | | |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| 5. прилагать усилия | 15. обмен мнениями |
| 6. неожиданный приятный сюрприз | 16. знак отличия за заслуги |
| 7. наносить визит | 17. владелец торгового предприятия |
| 8. комната для приема гостей | 18. признать правильным |
| 9. проект строительства здания | 19. держаться на воде |
| 10. приходить позднее положенного | 20. подвезнуть наказанию |

2. Скажите то же самое, но каждое предложение должно начинаться с нового существительного, которое есть в предложении.

1. Насмотревшись в окно на Кремль, и распаковав чемоданы, Маша села за стол, раскрыла тетрабочку в сафьяновом переплете.

Тема: Перевод имен и названий.

Карточка 1

Переведите на русский язык следующие названия, используя правила перевода имен и названий:

Albert Medal, Alka-Zeltzer, Amateur Athletic Association, Associated British Pictures Corporation, Bachelor of science, Battersea Park, Boxing Day, British Aircraft Corporation, British Chess Magazine, British Road Services, Calcutta Club, Commonwealth Day, Duke Humphrey's Library, Elizabeth College, English Civil War, Kensington Palace, Mermaid Theatre, Ministry of Social Industry, Offa's Duke, Covent Garden Theater, Press Council, Royal Court Theatre, Science Museum,

Карточка 2

Переведите на русский язык следующие названия, используя правила перевода имен и названий:

Aldwych Theatre, All Souls' Church, Amateur Dramatic Club, Associated Book Publishers, Bailey Bridge, Borough Market, Bradshaw Guide, British Institute of Management, British Peace Committee, British United Airways, Central Criminal Court, Department of Industry, Epsom College, Greenwich Park, Kensington Gardens, Midland Bank, National Portrait Gallery, Parliament Square, Pitt-River's Museum, Royal Academy of Music, Royal Dutch/Shell, Royal Garden Hotel, Scottish National Party.

Карточка 3

Переведите транслитерированием:

Goldencalf, Charlotte Poole, Pobert Seamans, Nathaniel Jones, Charles Fishman, Ronald Wing, Lynn Castner, Ike Amter, weaver, Lerwick, Wright, Castle, Brownhills, Southend, Whittington, Armstrong, Flynn, Windermere, Saint Abbs Head, Charney, James Chaney, Michael Schwerner, Andrew Goodman, Atherton, Maurice Blanche, Watson, Peter Carter, Robert Carrow, Vic Feather, Edwards, Maryland, Downing Street, General Motors Corporation,

Карточка 4

Переведите данные лексические единицы максимальным количеством способов:

washing machine, mixer, vegetarian, airplane, cocktail shaker, shaping, bulldog, thermometer, locomotive, pullover, hard dick banknote, open-air café, poster, sticker, microwave oven, space shuttle, clown, rattle snake, caterpillar tractor, encyclopedia, bulldog, railway.

Литература

1. Кабакчи В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу.- С.-Петербург: Союз, 2005.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С.-Петербург: Союз, 2000.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода.- М.: Высшая школа, 1990.
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. - М.: Международные отношения, 1995
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода.- М.: Московский лицей, 1996.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. - М.: Воениздат, 1999.
6. Мюллер В.И. Англо-русский словарь. - М.: Русский язык, 2008.
7. Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы. – М.: Астрель, 2003.
8. Соловова Е.Н. Английский язык. Программа учебного курса «Гид-переводчик». – М.: Просвещение, 2002.
9. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. - М.: Высшая школа, 1989.
10. Хитон Дж. Б., Тэртон Н.Б. Словарь типичных ошибок. - М.: Русский язык, 2002.
11. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе. - М.: Просвещение, 1987.
12. Читалина Н.А. Учись переводить. - М.: Международные отношения, 1995.
13. The Oxford Russian Dictionary. - Oxford University Press, 2011.